

Dictées

Hors manuel

En libre accès : <http://www.al-hakkak.fr/Dictees/dictees.html>

Dictée n° 44

Quelques éléments sur le document

Document authentique (v. 1962)

Source : <https://www.youtube.com/watch?v=6y-lf0EDIE0>

NB : ce célèbre poème d'un prince hamdanide أبو الفراس الحمداني (m. en 968 à l'âge de 36 ans) avait combattu les Byzantins avant d'être leur captif ; le poème évoque cette captivité et ses sentiments amoureux pour une princesse byzantine ; Umm Kulthûm chante ce poème deux fois, en 1926 et au début des années soixante, avec deux mélodies différentes ; dans la deuxième version, le rythme est majoritairement lent, excellent pour une dictée ; l'ensemble prend l'allure d'un duel verbal entre le poème et l'insaisissable princesse, objet de son désir.

Vocabulaire

لفاتنة في الحي شيمتها الغدر Pour une séductrice de ces lieux qui excelle dans la trahison	أراك عصي الدمع شيمتك الصبر Ton insensibilité et ton endurance semblent m'expliquer l'absence de tes larmes
تسألني من أنت وهي عليمة Elle me demande qui je suis et elle le sait bien	أما للهوى نهي عليك ولا أمر La passion amoureuse ne peut donc te commander
وهل لشج مثلي على بابه نكر Est-ce qu'un homme aguerrri comme moi peut être méconnu chez lui	نعم أنا مشتاق وعندي لوعة Si, j'ai des sentiments et j'en souffre
فقلت كما شاءت و شاء لها الهوى Je me suis dit, acceptons sa volonté et celle que la passion a voulue pour elle	ولكن مثلي لا يشاع له سر Mais quelqu'un de mon rang garde ses secrets pour lui-même
قتيلك قالت أيهم فهم كثر [Je suis] ta victime ; elle a dit : lequel ? Ils sont nombreux	إذا الليل أضواني بسطت يد الهوى Quand la nuit s'abat sur moi, je tends la main de la passion
وقلبت أمري لا أرى لي راحة Je me suis remué les idées, sans connaître le repos	وأغفلت دمعاً من خلانقه الكبر Et j'ignore des larmes empruntées d'orgueil
إذا البين أنساني ألح بي الهجر Quand un départ me procure un oubli salvateur, le sentiment d'abandon m'envahit	تكاد تضيء النار بين جوانحي Le feu éclaire presque mes côtes
وقالت لقد أزرى بك الدهر بعدنا Elle a dit : le sort ne t'a pas épargné après nous	إذا هي أذكته الصبابة والفكر Quand l'allument la passion persistante et la pensée
فقلت معاذ الله بل أنت لا الدهر Je lui ai répondu : Dieu me pardonne si je pense ainsi ; non, c'est toi et non le sort (1)	معلتي بالوصل والموت دونه Toi qui me promets une rencontre alors que la mort se dresse sur le chemin
(1) Le sort est perçu comme une volonté divine. D'ailleurs, le terme الدهر a entre autres sens, d'après les dictionnaires anciens : Dieu.	إذا مت ظمآن فلا نزل القطر Si je mourrais de soif, que cesse la pluie à jamais
	وفيت وفي بعض الوفاء مذلة J'ai été fidèle et la fidélité est parfois humiliation